

Đừng Hỏi Trái Tim Tôi Bao Lớn

*Lâu lâu xuất hiện trên diễn đàn
Chẳng viết thư riêng, chẳng hỏi han.
Ấy thế mà tôi thương, tôi nhớ,
Lòng những băng khuâng với rộn ràng...*

*Lâu lâu anh mới viết thư riêng
Bảo rằng anh "fall in love" ngã nghiêng!
Anh nói anh nhớ tôi nhiều lắm!
Mỗi ngày đều nhớ, nhớ như điên!*

*Tôi có tin không? Không cần thiết.
Tôi có yêu không? Không cần biết.
Chỉ biết rằng tôi thường nghĩ đến anh.
Anh là cảm hứng cho tôi viết.
Thơ thần mỗi ngày cũng vì anh.*

*Sáng nay trời lạnh, mây trời xanh,
Lại nhớ đến anh, nghĩ đến anh
Làm vội bài thơ tình mong manh
Mong rằng anh đọc, hiểu nha anh.*

*Đừng hỏi trái tim tôi bao lớn.
Đừng hỏi bao nhiêu người tôi yêu?
Tình yêu nhân loại bao la lắm.
Tình tôi yêu anh? Quả thật nhiều!*

Anne Zweig Quách Như Nguyệt

Don't Ask Me How Big My Heart Is

***I see you get on the forums now and then
But you no longer drop me a line
Still I miss you, and I love you still
Ever for you my heart throbs and pines***

*You used to send to my private mail
Those three sweet words, "I love you"
You used to say, "please, don't tell
anybody else that I'm falling hard for you.."*

*Were those words of yours really true?
I don't know, and I don't really care
All I know is now I can't help thinking of you
Night and day. You've inspired me to share*

*Today the cold winds from the north blew in
The sky is blue, as blue as how I feel about you
So I took out my iPad and confessed my sin
I hope you'll hear it and understand*

*Don't ask me how big my heart is
How many men I've "known" offhand
My love for "Mankind" is big,
But not as big as my love for the man that is you*

*Rough and Quick Translation by Wissai
August 21, 2015*

www.vietnamvanhien.org

